

CANTO Y DEMOLICIÓN

8 POETAS ESPAÑOLES DE AHORA

CANTO E DEMOLIZIONE

8 POETI SPAGNOLI CONTEMPORANEI

TRADUZIONE

DI

ALESSANDRO DRENAGGI - LORENZO MARI - LUCA SALVI

THAUMA EDIZIONI

INTRODUZIONE

Canto e demolizione è la scena, vagamente ossimorica, nella quale si calano gli otto poeti spagnoli che qui presentiamo. Al 'canto' – che segna un ritorno tanto metafisico quanto materiale, fino agli atomi della fonetica, a una delle caratteristiche fondamentali della *poiesis* – si giustappone la 'demolizione' – demolizione sociale, ma anche del 'canto' stesso, che non sembra più un'opzione agevole nella poesia contemporanea.

È così che in questa antologia, visioni oniriche a occhi aperti (legittime eredi della "visión vigilante" di Antonio Machado nel *Juan de Mairena*) e scritture quasi automatiche si mescolano a componimenti epigrammatici (poco frequentati, per contro, nella poesia italiana contemporanea) e a una poesia che, più che 'civile' e 'sociale', è 'poesia del pensiero'. Pensiero che non può rinunciare a situarsi nella realtà, a verificare il proprio impegno, il proprio *compromiso*.

Una categoria che può comprendere tutte queste voci, senza per questo essere esaustiva, potrebbe dunque essere la "poesía crítica" invocata da Ángel González nel recente saggio *La poesía y sus circunstancias* (2005), ovvero "l'espressione di un'attitudine morale, di un impegno rispetto agli eventi più gravi della Storia che, in qualche modo, anche noi stiamo vivendo". Poesia critica, che però non si rifà primariamente a Ángel González né ad altri numi tutelari della poesia di Spagna, e che in certo modo si discosta fortemente

anche da quel Luis García Montero che è l'ultima voce importante, in ordine di tempo, a essere stata tradotta in Italia – segnando una delle tante lacune nella conoscenza italiana della poesia in lingua straniera.

Ricostruire le genealogie letterarie di questi autori, anche molto diversi tra loro, è irrinunciabile, ma piuttosto arduo: rimandiamo questa impresa ad approfondimenti successivi. Più immediato è forse riconoscere i 'compagni di viaggio', per questi poeti anagraficamente compresi tra Miguel Ángel García Argüez (1969) e Laura Casielles (1986): tra le righe si leggono i nomi di poeti altrettanto poco conosciuti in Italia come Enrique Falcón, Jorge Riechmann, David Franco Monthiel o Antonio Méndez Rubio.

Di quest'ultimo scegliamo un paio di versi a epigrafe ideale di questa raccolta che, oscillando tra canto e demolizione, non tralascia di esprimere una forte attitudine critica, etica e politica: *no vendrán por nosotros / y estaremos* (non verranno per noi / e ci saremo).

INDICE

INTRODUZIONE	5
JOSÉ MARÍA GÓMEZ VALERO	7
Nacer en la telaraña que cuelga del eje de la rueda	8
Nascere nella ragnatela appesa all'asse della ruota	9
Apuntes para una biografía cualquiera	12
Appunti per una biografia qualsiasi	13
El idioma del laberinto	16
L'idioma del labirinto	17
Patria	18
Patria	19
El estratega	20
Lo stratega	21
Círculos concéntricos	22
Cerchi concentrici	23
Lo que mueve las nubes	24
Ciò che muove le nuvole	25
Un día los ojos se mirarán y no habrá juicios ni faltas	26
Un giorno ci si guarderà negli occhi e non ci saranno giudizi né colpe	27
JUAN ANTONIO BERMÚDEZ	29
Apuntes para otra poética	30
Appunti per un'altra poetica	31
Taxidermistas	32
Imbalsamatori	33
Equivocaciones, vocaciones	34
Equivoci, vocazioni	35
Bienaventurados los errantes	36
Beati gli erranti	37
Compañero enemigo	38
Compagno nemico	39
Herodes bombardea Gaza	40
Erode bombarda Gaza	41
Canción sensata para una chica seria	42
Canzone sensata per una ragazza seria	43
Círculo	44
Cerchio	45
LAURA CASIELLES	47
Primera conjugación	48
Prima coniugazione	49
Ascendente Libra	50

Ascendente bilancia	51
Acción de gracias	52
Ringraziamento	53
Ofrenda	54
Offerta	55
La levedad del pájaro	56
La leggerezza degli uccelli	57
Descentralizaciones (I)	60
Decentramenti (I)	61
Homenaje a las hermanas	62
Omaggio alle sorelle	63
MIGUEL ÁNGEL GARCÍA ARGÜEZ	65
Danza caníbal #2	66
Danza cannibale #2	67
Danza caníbal #5	70
Danza cannibale # 5	71
Danza caníbal #6	76
Danza cannibale #6	77
El amor en los tiempos de la cólera	82
L'amore ai tempi del colera	83
Revolution #43.795	86
Rivoluzione #43.795	87
Jerarquía de las criaturas	90
Gerarchia delle creature	91
CARMEN CAMACHO	95
<i>Es un sentimiento</i>	96
<i>È un sentimento</i>	97
Ejercicio de estilo / II	98
Esercizio di stile / II	99
<i>Encuentro</i>	100
<i>Trovo</i>	101
<i>Con qué</i>	102
<i>Con che</i>	103
Letra pequeña	104
Clausola	105
<i>Desconfío</i>	108
<i>Diffido</i>	109
<i>Sal</i>	110
<i>Sale</i>	111
PEDRO DEL POZO	113
<i>Ocupados en</i>	114
<i>Impegnati a</i>	115
<i>Somos como</i>	116

<i>Siamo come</i>	117
Propongo	118
Propongo	119
<i>A veces</i>	120
<i>A volte</i>	121
<i>Que sea</i>	122
<i>Che sia</i>	123
<i>Ellos sueñan</i>	124
<i>Loro sognano</i>	125
MANUEL FERNANDO MACÍAS	127
Teoría	128
Teoria	129
<i>Hombres contra</i>	130
<i>Uomini contro</i>	131
<i>Yo puedo</i>	132
<i>Io posso</i>	133
In-migrar	134
In-migrare	135
<i>Cayó al</i>	136
<i>Cadde a</i>	137
Los hombres nuevos	138
Gli uomini nuovi	139
DAVID ELOY RODRÍGUEZ	141
Duración	142
Durata	143
Seis aproximaciones para nombrar una ciudad	144
Sei approssimazioni per nominare una città	145
Aquí todavía	152
Qui ancora	153
Cada latido que dejamos atrás es un enigma irreplicable (aguas rápidas nos llevan)	154
Ogni battito di cuore lasciato alle spalle è un enigma irripetibile (acque rapide ci trascinano via)	155
Labor	158
Fatica	159
Somos eternos en cada decisión	160
In ogni decisione siamo eterni	161
Líneas de fuga	162
Linea di fuga	163
Brindis	164
Brindisi	165